

U Sumere Marchese



U Sumere Marchese

Autore

Hélène Suzzoni

Adattu in corsu da

Marianghjula Antonetti Orsoni

Disegni

Aurélie Dal Colletto

Prifaziu

Patriziu Salvatorini

Capiprughjettu

Ghjuvan Battistu Paoli

Sesta è impaginatura

Andrea Danielli

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du Canopé de Corse est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Ouvrage publié avec le concours de la

Collectivité Territoriale de Corse

Dans le cadre de la convention d'objectifs et de partenariat
2014-2017

U Sumere Marchese

*Hè una fola diliziosa ch'edda ci pruponi Hélène Suzzoni
cù una magnifica traduzzioni di Marianghjula Antonetti-
Orsoni.*

*Da quandu si principia, si leghji senza piantà, com'è
chjappi in u diseriù di sapè ni ciò chì hà da accada.*

*In più bedda, a muralità hè data senza dì la. Hè portu
certi volti, l'aiutu, da induva è lu ùn s'aspetta... patti è
cundizioni di firmà sè stessu in a vita. Piddu sempri a
suprana a gentilezza !*

*Una fola da leghja inni scola o ancu da sfruttà cù i ziteddi
in una forma teatrali...*

Patriziu Salvatorini

Aspittori di l'Iducazioni Naziunali

Missioni Accadèmica Lingua Corsa par u prima gradu



CAPITULU I

Una gattiva cugina

A piccula Saveria era cusì bella incù i so grandi ochji castagnini ! Stava in un paese di Corsica induve e case eranu culore azuru lavanda è giallu paglia è e muntagne à l'intornu, cuperte di fiori è d'arburì.
È puru Saveria ùn era micca felice.

I so genitori eranu morti quand'ella avia dui anni.
Da poi, stava incù una di e so cugine venuta in casa soia.

Era a cugina Catalina, donna vechja è secca cù u pappatoghju pinziu. Da a mane à a sera, Catalina tenia un mandile negru nant'à u so picculu ciuffu.

Furzava à Saveria à veste si di negru. Ùn li dava chè pocu da manghjà.



À ottu anni, Saveria ne ghjunse à rivultà si. Ne avia una techja di purtà u negru ! S'è per disgrazia annudava un frisgettu rusulinu in i capelli, a cugina alzava e bracce in celu mughjendu :

- O disgraziatò, caccia ti issu fioccu ! Sì varamente a figliola di mammata chì facia a bella davanti à a ghjente !

Saveria avia a lingua arrutata. Rispundia :

- S'è ùn sò micca figliola di mamma, allora sò figliola di quale, a mi poi dì ?

À ora di manghjà, Saveria cheria :

- O cugì, ùn averaghju chè ovu è pane ? Dà mi salciccia, casgiu è cunfittura di more !

A so cugina incigliava :

- Cumu ! Cunfittura di more, ne ai digià avutu u mese scorsu ! È vuleria salciccia è casgiu ? Voli biutà u guardiamanghjà !



CAPITULU II

Sola di fronte à tutti

Quella sera, passendu davanti à a stanza di a cugina, intese sbattulimi di mastucatoghje è rimori di carta stracciata. Saveria guardò subitu subitu per u tufone di a sarratura : a cugina era pusata annant' à u lettu.

Si tichjava di frutti cunfitti, di caramelli frolli, di biscotti cù l'anice. Nant' à e lenzole, ci era dinò una scatula di cicculata à u latte è, nant' à a tavula da notte, un bellu pacchettu di bombò di parechji culori.

Saveria pensò :

« Mì, a gattiva ! Si techja à l'appiattu ! Ùn mi dà nunda ! »
Allora si ne andò stringhjendu e labbre.

U lindumane, Saveria intese una vicina chì chjamava a so cugina :

- O zia Catali, site bella gialla sta mane ! Ùn site micca malata omancu ?

A cugina si messe à turzunà :

- A mo cara, sò rosa da i pensieri. Guarda ciò ch'aghju trovu ind'è e stacche di Saveria : carta di bombò ! Eccuci induv'elli vanu i soldi di e cummissione !

Da a finestra di a stanza, Saveria mughjò :

- Chì buciardone !



I bombò, hè ella ch'ì manghja ! Nunda di maravigliosu ch'ella ingiallisca !

A vicina a leticò :

- O Savè, o Savè, s'è tù ùn ti curregi, u Signore hà da casticà ti !

À parte si da issu ghjornu, i paisani dissenu sottuvoce ch'ì Saveria ùn era micca faciule à allevà.

A cugina Catalina ùn era micca solu buciarda è ingorda ; era dinò corcia è stretta. Ùn l'aggarbava mancu appena à fà a bucata. Hè per quessa ch'ellu li cunvenia di più à cumprà stoffa negra. In casa, tagliava i vestiti di Saveria, i cuscia à punti di famiglia, è po dicia :

- Tè, t'aghju fattu un vestitu novu ! Ci vole ch'ellu durga dui anni, cum'è l'ultimu ! Peghju per tè s'è tù u imbrutti ! Ùn puderei micca fà lu più negru !

È senza stancià, Catalina si lagnava cù e vicine. Si pusava dananzu à l'usciu è turzunava :

- Saveria, hè una zitella senza core ch'ì si sgradicarebbe a bocca piuttosto ch'è di ringrazià ! Fighjate cum'è mi cumaccu per impezzà i so panni ! Ùn ne hà cura, alò !

È e vicine capighjavanu.

A cugina aghjunghjia :

- Eiu ch'ì spendu tanti soldi per ella ! I genitori ùn eranu ricchi, a sapete !

Cuntava tante bucie ch'ì tuttu u paese ne ghjunse à guardà à Saveria in tortu ochju.



E puttachjone diciulavanu :

- Saveria hè stata annuchjata ! Fighjate i so genitori. Sò morti tutti à dui, ùn si sà cumu !

- Dicenu ch'ella era una gattiva influenza...

- Pensate ! Hè a zitella chì l'hà annuchjati !

Ogni volta chì Saveria entria in a panatteria, una cliente li passava davanti :

- Metti ti da cantu ! Ùn vedi chì tù scumodi !

Per risposta, Saveria ripigliava u so giru ind'è a fila :

- Ghjera quì prima chè voi !

Tandu un' antra puttachjone dicia :

- Santa di cera, vai ! Compra bombò cù i soldi di e cummissione !

A panattera annunziava à alta voce :

- Ùn li vendaraghju chè pane !

- Eh ! Ùn dumandu chè pane ! rispundia Saveria.

Ogni ghjornu era listessa catascena.

Arruchjendu a piazza di u paese, Saveria passava dananzu à i vechji chì pusavanu sottu à u castagnone d'India. Ùn mancava mai chì unu a chjamassi :

- O Savè, veni appena. Stà à sente, stà à sente...

- Chè, o ziu Marcu Ghjuvà ?



- Sia una zitelluccia brava incù a to cugina ! Ùn la strazià
più...

- Ma hè ella chì...

- Avà ! Dicia un antru, si sà ciò ch'ellu si sà.
È incù un gestu di a manu, a facianu scappà.



CAPITULU III

Salvata da un sumere

E zitелlette di u paese si ne ridianu à spessu di Saveria è di i so panni miseri.

Una mane chì Saveria spassighjava ind'è i campi, scruntrò une poche di sbarrazzine. Una mughjò :

- Mì ! Hè dinò quella furmicula nera di Saveria ! Chì cosa cumbatte quì ? Si pò dà ch'ella ci spii.

Un 'antra s'avvicinò :

- Cosa faci luntanu da u to nidu ? Rispondi o furmì !

Quella chì venia di parlà si chjamava Ghjorma. Ghjera una femina capellinera è facciuta, incù l'anche pilacciate. Da tantu tempu bramava a capillera bionda di Saveria.

Saveria s'avanzò cun curagiu :

- Hè megliu ch'ò sia una furmicula vestuta di negru piuttosto chè un primignattu pilosu !

L'altre zitelle si ne ridichjulavanu. Tandù Ghjorma fiscò d'una voce arrabbiata :

- Streia ! Gattiva cum'è a pesta ! Per colpa toia, sò morti i to genitori !

Saveria sbiadì, i so ochji s'empiinu di lacrime. Mughjò :

- O buciardò ! Buciarda à barba ! A sà tuttu u mondu chì i mo genitori anu buscatu una gattiva influenza !



Ma Ghjorma perseguita :

- Òn vi avviciniate micca d'ella ! Guardate i so panni ! Sò neri cum'è quelli d'una streia ! Hè una streia !

È e zitellacce riguaronu e petre.

D'un colpu, un sumere s'avanzò è si impustò dananzu à Saveria per prutege la. Runchittò d'un estru cusì salvaticu chì e sbarazzine scapponu.

Era un vechju sumere ch'omu lasciava girandulà dopu à u travagliu. Malgradu i so trenta anni, avia a schiena furzacuta è e zampe stabule. Da tantu ch'ellu era grande, facia paura à i zitelli. Saveria, à u cuntrariu, l'avìa à spessu accarezzatu e nare.

Saveria u pigliò per u collu. Appughjò a so buccella annant'à a soia :

- O sumè, ti ringraziu ! Sarei sempre u mo amicu ! Per principià, ti chjamaraghju Marchese, chì tù ai un core bellu è generosu.

Senz'altru, u sumere Marchese pichjò cù l'unghjola. Era a so manera d'acceptà. Òn era più un semplice sumere ! U so nome u purtava megliu chè un cappellu !



CAPITULU IV

Un amicu sinceru

À parte si da issu ghjornu, Saveria è u sumere si ritruvonu à spessu per girandulà in i carrughji. Da ch'ellu avia compiu u so travagliu, u sumere circava à Saveria. Da ch'ella surtia da a scola, Saveria mughjava :

- Marchese ! Marchese !

È u sumere ghjunghia à frambattuta. Si n'andavanu tramindui in daretu à a chjesa, à u frescu sottu à a vechja leccia.

Saveria cunfidava i so penseri à u so nuvellu amicu :

- Dicenu ch'o sò gattiva, ch'o sò una streia. Oghje anu ancu dettu ch'o aghju tombu un acellu !

U sumere ruminicava pianu pianu e so arechje. A guardava cù l'ochji scunsulati.

Saveria sospirava :

- Sì u mo solu amicu. Omancu s'è tù pudissi parlà !

Tandu Marchese calava u capu. Saveria u basgiava prestu prestu dicendu li :

- Òn aghju micca bisognu di parolle per sapè ch'è tù mi teni caru. Eiu dinò, ti tengu caru !

È si n'andavanu à spassu, felici è cuntenti.

Li piacia assai di falà per u chjassu di u fiume. D'estate,



i lamaghjoni si carcavanu di more salvatiche, negre è inzucparate. Saveria si ne empiia e mani è tutti à dui si campavanu. È poi Saveria nutava trà i scogli mentre chì Marchese si ne stava à ripusà à u frescu sottu à un arburu.

Dopu, fighjavanu cun incantu e filangrocche. Saveria dicia :

- Sò e turchine e più belle. Fideghja o Marchè ! Pare ch'elle abbianu strufinatu l'ale à un scornu di celu !

Ridichjulavanu dinò di e buciartule impaurite chì scappavanu à mezu à e cote.

In tempu di fichi, s'avvizzonu à vughiglià longu à campi. Saveria arritta annantu à u spinu di Marchese, pisava u scurzale per mette a frutta in grembiu :

- Paspà issi fichi, cum'elli sò inzucparati !

Marchese paspava appena di tuttu senza fà si pricurà.

Saveria si mettia pocu à cavallu à Marchese. U poverellu ! Avia digià tantu pesu da purtà quand'ellu travagliava !

Ellu, Marchese si primurava di Saveria. Attente à l'animali minacciosi ch'elli cruciavanu ! Quandu e vaccine rosse ruspavanu trinnichendu e corne, Marchese rimbasciava i so labbroni annant'à so infilarate di denti gialli è si mettia à runcà.



CAPITULU V

Cambiamenti in paese

Ticchi ticchi, i paisani s'avvizzonu à vede à Saveria è à Marchese camminà fiancu à fiancu, buccella à buccella.

U patrone di u sumere era un omu anzianu chjamatu Santu. Li facia piacè di vede chì Saveria ghjucassi cù u sumere quand'ellu avia finitu di travaglià. È po li piacia u nome chì Saveria l'avìa truvatu...

Ridichjulendu dicia :

- Eiu, patrone di casa, s'è aggrottu un marchese ind'è e mo stalle, allora sò conte o puru barone !

Era felice quandu Saveria ghjunghja cù un mazzulu di luserna in manu :

- Entri a mio belluccia è manghja ti un biscottu. Di poi ch'è tù t'occupi d'ellu, Marchese face megliu u so travagliu.

Dicia cù a moglia :

- A vecu ch'ella hè dolce, issa piccula Saveria. A so cugina ùn hà micca sappiutu capisce la. Povera zitella !

A so moglia, assai cummossa, andava dicendu in paese e parolle di u maritu.



È cusì i paisani s'intennerianu scuprendu issa amicizia cusì spampigliulente è cusì forte ch'è maturava, cum'è un picculu sole, trà Saveria è u sumere Marchese.

Tuttu què ùn era per piace à a cugina Catalina.

Avà, quand'ella si lagnava di Saveria, e vicine rispundianu :

- Alò, s'è un sumere a tene cusì caru, hè ch'ella hà u core, issa zitella ! L'animali annant'à issu puntu, ùn si sbaglianu mai !

I zitelli dinò cambionu di parè. Una mane, Ghjorma andò à u scontru di Saveria :

- O Savè ! U Sgiò Curatu dice ch'è i to genitori sò in Paradisu. È eiu ci credu dinò !

Saveria diventò rossa di piacè è surrise :

- A sapia eiu ch'elli eranu in Paradisu !

Purghjì à Saveria a falculella ch'ella tenia in manu :

- Hè a panattera ch'è a mi hà data. Tè, piglia, l'avemu da sparte !



CAPITULU VI

A vindetta di Catalina

Sola in so scornu, a cugina Catalina si mursicava e labbre di zarga. Una matina d'inguernu, andò à vede à Santu, u patrone di Marchese :

- O Sà ! Impresta mi u to sumere. Vogliu andà à purtà pruviste à una parente, da muntagna in là. À a mo età, l'anche stancanu in furia.

Santu accettò, è subitu subitu a cugina purtò à Marchese versu a muntagna. In secretu, riempì sacchi di cuticcioni. Avà, u poveru Marchese, l'avia appiccollu.

Quand'elli ghjunsenu in cima di a foce, a cugina azzingò à Marchese à un scogliu.

È poi fece ricullà e so rote è falò, fitta è negra, à strappatura di collu u pendiu di a muntagna.

Si ne andò à piattà si in un stazzu induve ella avia appruntatu robba da scaldà si, da dorme è da manghjà.

U lindumane, ritornò in paese. S'era tutta impulverata è avia strappatu i so panni. Ghjunse ind'è Santu pienghjulendu :

- Francamente ! Ùn sò ciò chì li hè pigliatu à u to sumere o Sà ! S'hè messu à erpià in tutti i sensi, mi hà lampatu in terra ! Mi hè tuccatu di fà guasi tutta à strada di u ritornu à pedi. Spergu chì tù li darei une poche di bastunate !



- Umbè ! disse Santu, l'avarei troppu stuzzicatu. U cunnoscu u mo sumere !

È aspettò chì Marchese vultassi. Ma Marchese ùn riturnava.

Saveria cuminciava à impenserì si : in a nuttata, da u fretu, a terra s'era strinata.

Saveria s'ingutuppò in una mantelletta di lana, è si ne andò à a ricerca di u so amicu.



CAPITULU VII

L'addii

Saveria camminava, camminava, anguscendu si sempre di più. Chjamava :

- Marchese ! Marchese !

Ma Marchese ùn rispundia. È puru, in u so core, Saveria sentia ch'ella s'avvicinava d'ellu.

U truvò infine. Poveru Marchese ! Era strallatu in pianu, l'ochji torbidi è e zampe sticchite da u fretu. Videndu à Saveria, lampò cum'è un picculu mughju di cuntentezza. Saveria s'aghjumpò voltu à ellu è li pigliò u capu cù so bracce :

- Marchese ! u mo Marchese, ma chì t'accade ? Ùn abbia paura, aghju da primurà mi di tè.

Marchese ebbe un sospiru di tennerezza.

È per a prima volta, u sumere parlò. Certe volte, l'amore dà à l'animali u sensu di a parolla. Marchese sussurò :

- A mo Saveriuccia, ci vole ch'è no ci spicchimu. Ùn sia micca afflitta. Ùn mi scurdaraghju mai di e nostre ghjurnate à u sole ! A mo piccula Saveria, pocu impreme s'è i to ochji ùn mi vedenu ! Saraghju sempre à u to latu.

È certe volte, s'è tù ascolti bè, senterai u sonu di e mo unghjole in daretu à tè.



Ci fù un dulcissimu tintennulime di campanelle è Marchese si ne andò. Saveria alzò u capu è li si parse di vede u prufile di u so amicu strughje si in celu. Pensò : « Hè a so anima chì si ne colla in Paradisu. Spergu chì quassù ci saranu campi di luserna ! »

Da chì i paisani amparonu chì Marchese era mortu, fecenu scappà à Catalina, a pessima cugina. Si ne andò à perde si in muntagna, induv'ella campò in una casetta fatta di lamaghjoni è d'articule.

Santu è a moglia si piglionu à Saveria incù elli. Li dissenu :

- O Savè, tenia tantu caru à Marchese ! U rimpiazzaremu in u to core. À parte si da oghje, sarei di i nostri.

È a tensenu caru cum'è s'ella fussi a figliola. Saveria ùn si ne scurdò mai di Marchese puru quand'ella si maritò, ch'ella diventò mamma è poi ancu mammò di bellissimi figliulini.

È quand'ella viaghjava ind'è i campi, sentia sempre l'unghjole di u so amicu fidatu, quelle unghjole chì l'avianu stradata a vita sana.

FINE

L'âne Marquis

Chapitre 1 - Une méchante cousine

La petite Savéria était bien jolie, avec ses grands yeux noisette ! Elle habitait un village de Corse aux maisons bleu lavande et jaune paille. Les montagnes s'étendaient tout autour, couvertes de fleurs et d'arbres.

Cependant, Savéria n'était pas heureuse.

Ses parents étaient morts quand elle avait deux ans. Depuis, elle vivait avec une cousine qui était venue s'installer à la maison.

C'était la cousine Catalina, une vieille femme toute sèche au menton pointu.

Du matin au soir, Catalina portait un fichu noir par-dessus son maigre chignon.

Elle obligeait Savéria à porter une robe noire, et ne lui servait que de pauvres repas.

A huit ans, Savéria finit par se révolter. Elle en avait assez de porter du noir ! Mais si par malheur elle nouait un ruban rose dans ses cheveux, la cousine levait les bras au ciel en criant :

- Malheureuse, ôte ce ruban ! Tu es bien la fille de ta mère qui faisait la coquette devant les gens !

Savéria avait la langue bien pendu. Elle répondait :

- Si je ne suis pas la fille de ma mère, je suis la fille de qui, tu peux me le dire ?

A l'heure des repas, Savéria réclamait :

- Cousine, est-ce que je n'aurai qu'un œuf et du pain ? Donne-moi de la saucisse, du fromage, et de la confiture de mûre !

La cousine fronçait les sourcils :

- Eh quoi ! De la confiture de mûre, tu en as eu le mois dernier. Et tu voudrais de la saucisse, du fromage ? Tu tiens donc à vider le garde-manger !

Mais dès que la cousine Catalina était dans son lit, elle croquait en cachette des sucreries. C'est ce que Savéria découvrit un soir...

Chapitre 2 - Seule contre tous

Ce soir-là, comme Savéria passait devant la chambre de sa cousine, elle entendit des claquements de mâchoires et des froissements de papier.

Savéria regarda vite par le trou de la serrure : la cousine était assise dans son lit. Elle se gavait de fruits confits, de caramels mous, de biscuits à l'anis. Sur les draps, il y avait aussi une boîte de chocolats au lait et, sur la table de nuit, un gros sachet de bonbons multicolores.

Savéria pensa :

- Ah, la mauvaise ! Elle se goinfre en cachette ! Elle ne me donne rien !

Et elle partit se coucher en serrant les lèvres.

Le lendemain, Savéria entendit une voisine qui appelait la cousine :

- O Zia Catalina, vous êtes bien jaune ce matin ! Vous ne seriez pas malade, au moins ?

La cousine se mit à gémir :

- Ma pauvre, je suis rongée de soucis. Regardez ce que j'ai trouvé dans les poches de Savéria : des papiers de bonbons ! Voilà où passe l'argent des commissions !

De la fenêtre de sa chambre, Savéria cria :

- Quelle menteuse ! Les bonbons, c'est elle qui les mange ! Ce n'est pas étonnant qu'elle jaunisse !

La voisine la gronda :

- Savéria, Savéria, si tu ne te corriges pas, le Bon Dieu te punira !

A partir de ce jour, les villageois chuchotèrent que Savéria n'était pas facile à élever.

La Cousine Catalina n'était pas seulement menteuse et gourmande. Elle était aussi paresseuse et avare. Elle détestait faire la lessive. C'est pourquoi elle achetait du tissu noir. Dedans, elle taillait les robes de Savéria, les cousait à gros points maladroits, puis disait :

- Tiens, je t'ai cousu une nouvelle robe ! Il faudra qu'elle dure deux ans comme la dernière ! Et tant pis si tu la salis : tu ne pourras pas la rendre plus noire !

Et sans cesse, Catalina se plaignait aux voisines. Elle s'asseyait devant la porte de sa maison, et soupirait :

- Savéria, c'est une petite sans-cœur qui s'arracherait la bouche plutôt que de dire merci ! Voyez comme je me donne du mal pour raccommode son linge ! Elle n'en prend pas soin, allez !

Et les voisines hochaient la tête.

La cousine ajoutait :

- Moi qui dépense tant d'argent pour elle ! Les parents n'étaient pas si riches, vous savez !

Elle racontait tant de mensonges que tout le village finit par regarder Savéria de travers. Les commères chuchotaient :

- Savéria a le mauvais œil ! Voyez ses parents. Ils sont morts tous les deux, on ne sait comment.

- Il paraît que c'était une mauvaise grippe...

- Pensez-vous ! La petite leur a porté malheur !

Toutes les fois que Savéria entra à la boulangerie, une cliente lui volait son tour :

- Pousse-toi ! Tu gênes !

Savéria répondait en reprenant sa place :

- J'étais là avant vous !

Une autre commère disait alors :

- Sainte-Nitouche, va ! Elle s'achète des bonbons avec l'argent des courses !

La boulangère déclarait d'une voix forte :

- Je ne lui vendrai que du pain !

- Eh ! Je ne vous demande rien d'autre ! répliquait Savéria.

Et c'était chaque jour pareil.

En traversant la place du village, Savéria passait devant les vieux qui étaient assis sous le grand marronnier.

Il y en avait toujours un pour l'appeler :

- Ô Savéria, viens un peu. Écoute, écoute...

- Quoi, ziu Marc-Jean ?

- Sois une bonne petite fille, gentille avec ta cousine. Ne lui fais plus de peine...

- Mais c'est elle qui...

- Teuteuteu, disait un autre, on sait ce qu'on sait.

Et de la main, les vieux la chassaient.

Chapitre 3 - Sauvée par un âne

Les fillettes du village se moquaient souvent de Savéria et de ses pauvres vêtements.

Un matin que Savéria se promenait dans les champs, elle tomba nez à nez avec une bande de chipies. L'une d'entre elles s'écria :

- Tiens ! C'est encore cette fourmi noire de Savéria ! Qu'est-ce qu'elle peut bien fabriquer ici ? Elle nous espionne, peut-être !

Une autre s'approcha :

- Qu'est-ce que tu viens faire si loin de ton nid ? Réponds, fourmi !

Celle qui venait de parler s'appelait Géromine. C'était une fille brune et joufflue, avec des mollets couverts de poils. Depuis toujours, elle envoyait en secret les cheveux blonds de Savéria.

Savéria s'avança bravement :

- Je préfère être une fourmi en robe noire plutôt qu'une araignée velue !

Les autres filles ricanèrent. Géromine siffla d'une voix rageuse :

- Sorcière, mauvaise comme la gale ! C'est toi qui as fait mourir tes parents !

Savéria pâlit, ses yeux se remplirent de larmes. Elle cria :

- menteuse ! menteuse à barbe ! Tout le monde sait que mes parents ont attrapé une mauvaise grippe !

Mais Géromine continua :

- Ne vous approchez pas d'elle ! Regardez ses habits ! Ils sont noirs comme ceux d'une sorcière !

Et les chipies commencèrent à ramasser des pierres.

Tout à coup, un âne s'avança et se plaça devant Savéria pour la protéger. Il se mit à braire si sauvagement que les chipies se sauvèrent.

C'était un vieil âne qu'on laissait vagabonder après le travail. Malgré ses trente ans, il avait gardé l'échine robuste et les pattes solides. A cause de sa grande taille, il faisait peur aux enfants. Savéria, au contraire, lui avait souvent caressé les naseaux.

Savéria l'attrapa par le cou. Elle pressa sa joue contre la sienne :

- Âne, merci ! Tu seras toujours mon ami ! Pour commencer, je t'appellerai Marquis parce que tu as le cœur noble et courageux.

Aussitôt, l'âne Marquis frappa du sabot. C'était sa façon de dire oui. Voilà qu'il n'était plus un simple bourricot ! Son nom le coiffait mieux qu'un chapeau !

Chapitre 4 - Un vrai ami

A partir de ce jour, Savéria et l'âne Marquis se retrouvèrent souvent pour flâner dans les rues. Une fois son travail fini, partait à la recherche de Savéria. Dès la sortie de l'école, Savéria criait :

- Marquis ! Marquis !

Et l'âne arrivait au galop. Tous deux allaient se réfugier derrière l'église, à l'ombre du vieux chêne.

Savéria contait ses peines à son nouvel ami :

- On me traite de méchante, de sorcière. Aujourd'hui, on m'a même accusée d'avoir tué un oiseau !

L'âne remuait doucement ses oreilles. Il posait sur elle de grands yeux désolés.

Savéria soupirait :

- Tu es mon seul ami. Si seulement tu pouvais parler !

Alors Marquis baissait la tête. Savéria l'embrassait vite entre les deux oreilles en disant :

- Je n'ai pas besoin de mots pour savoir que tu m'aimes. Et moi aussi, je t'aime !

Et ils partaient se promener, heureux l'un de l'autre.

Ils adoraient descendre le sentier qui menait au torrent. En été, les ronces se couvraient de mûres sauvages, noires et sucrées. Savéria en remplissait ses mains et tous deux se régalaient. Puis Savéria se baignait entre les rochers tandis que Marquis se reposait à l'ombre d'un arbre.

Ensuite, ils admiraient les libellules. Savéria remarquait :

- Les plus jolies sont les bleues. Regarde, Marquis ! On dirait qu'elles ont frotté leurs ailes à un bout de ciel !

Ils riaient aussi des lézards craintifs qui s'enfuyaient entre les pierres.

A la saison des figues, ils prirent l'habitude de s'attarder le long des champs. Savéria, debout sur le dos de Marquis, tendait le devant de sa jupe pour ramasser les fruits.

- Goûte ces figues, elles sont tellement sucrées !

Marquis goûtait de tout sans se faire prier. Mais Savéria chevauchait rarement Marquis.

Le pauvre avait déjà tant de poids à transporter lorsqu'il travaillait !

De son côté, Marquis veillait sur Savéria. Gare aux bêtes menaçantes qui croisaient leur chemin ! Quand les vaches rousses grattaient la terre en secouant leurs cornes, Marquis retroussait ses grandes lèvres sur ses rangées de dents jaunes et se mettait à braire.

Chapitre 5 - Changements au village

Petit à petit, les villageois s'habituaient à voir Savéria et Marquis marcher côte à côte, joue contre joue.

Le propriétaire de l'âne était un vieil homme, appelé Toussaint. Il acceptait volontiers que Savéria joue avec son âne, une fois le travail terminé. Et puis, il aimait le nom que Savéria avait trouvé.

Il s'exclamait en riant :

- Si moi, le maître de maison, j'abrite un marquis dans mes écuries, je dois être comte, ou même baron !

Et il faisait bon accueil à Savéria lorsqu'elle arrivait avec un petit bouquet de luzerne à la main :

- Entre, mignonnette, et mange un biscuit. Depuis que tu t'occupes de mon âne, il fait mieux son travail.

Il disait à sa femme :

- Je vois bien qu'elle est douce, cette petite Savéria. Sa cousine n'a pas su la comprendre. Pauvre petite !

Et la femme, toute émue, répétait au village les paroles de son mari.

Ainsi, les villageois se sentaient tout attendris devant cette amitié lumineuse qui mûrissait, comme un petit soleil, entre Savéria et l'âne Marquis.

Tout cela ne plaisait pas à la cousine Catalina. A présent, quand elle se plaignait de Savéria, les voisines répondaient :

- Allez, si un âne l'aime autant, c'est qu'elle a du cœur, cette gamine ! Les bêtes, là-dessus, ne se trompent jamais !

Même les enfants changèrent d'avis. Un matin, Géromine alla à la rencontre de Savéria :

- Ô Savé ! Monsieur le curé dit que tes parents sont au Paradis. Et moi, je le crois aussi ! Savéria rosit de plaisir et sourit :

- Je le savais bien qu'ils étaient au Paradis !

Elle montra à Géromine la falcullela qu'elle tenait à la main :

- C'est la boulangère qui me l'a donnée. Tiens, je la partage avec toi !

Chapitre 6 - La vengeance de Catalina

Seule dans son coin, la cousine Catalina se mordait les lèvres de colère. Un matin d'hiver, elle se rendit chez Toussaint, le maître de Marquis.

- Ô Toussaint ! Prête-moi ton âne. Je veux aller porter des provisions à une parente, de l'autre côté de la montagne. A mon âge, les jambes se fatiguent vite !

Le maître accepta, et aussitôt la cousine conduisit Marquis vers la montagne. En secret, elle avait rempli des sacs de gros cailloux. Le pauvre Marquis les avait maintenant sur le dos.

Lorsqu'ils furent tout en haut du col, la cousine attacha Marquis à un rocher.

Puis elle retroussa ses jupes et dévala, maigre et noire, le flanc de la montagne.

Elle alla ensuite se cacher dans une bergerie où elle avait préparé de quoi se chauffer, dormir et manger.

Le lendemain, elle retourna au village. Elle s'était couverte de poussière et avait déchiré ses vêtements. Elle entra chez Toussaint en pleurnichant :

- Ayaya ! Je ne sais quelle mouche a piqué ton âne, ô Toussaint ! Il s'est mis à ruer dans tous les sens, il m'a jetée à terre ! J'ai dû parcourir à pied presque tout le chemin du retour ! J'espère que tu lui donneras des coups de bâton !

« Bah ! se dit Toussaint, elle l'aura trop asticoté. Je le connais, mon bourricot ! »
Et il attendit que Marquis revienne. Mais Marquis ne revenait pas.
Savéria commençait à se faire du souci : pendant la nuit, le froid avait gercé la terre.
Savéria s'emmitoufla alors dans un châle de laine, puis elle partit à la recherche de son ami.

Chapitre 7 - Les adieux

Savéria marchait, marchait et son angoisse grandissait. Elle appelait :

- Marquis ! Marquis !

Mais Marquis ne répondait pas. Pourtant, dans son cœur, Savéria sentait qu'elle se rapprochait de lui.

Enfin, elle le trouva. Pauvre Marquis ! Il était allongé par terre, les yeux ternes et les pattes raidies par le froid. En voyant Savéria, il eut comme un petit cri de joie. Savéria se pencha vers lui. Elle se mit à pleurer et prit la tête de l'âne entre ses bras :

- Marquis, mon Marquis, dans quel état tu es ! Mais n'aie pas peur, je vais bien m'occuper de toi.

Marquis poussa un long soupir de tendresse.

Et pour la première fois, l'âne parla. Car l'amour donne parfois aux bêtes le sens de la parole. Marquis murmura :

- Petite Savéria, il faut nous séparer. Ne sois pas triste. Je ne les oublierai pas nos journées de soleil ! Petite Savéria, quelle importance si tes yeux ne me voient pas ! Je serai toujours à tes côtés. Et parfois, si tu tends l'oreille, tu entendas mes sabots résonner derrière toi. Il y eut un tintement de clochettes, très doux, puis Marquis mourut. Savéria leva la tête et crut voir la silhouette de son ami se fondre dans le ciel. Elle pensa :

« C'est son âme qui monte au Paradis. J'espère qu'il y a là-haut des prairies de luzerne ! »
Dès que les villageois apprirent la mort de l'âne Marquis, ils chassèrent Catalina, la méchante cousine. Elle alla se perdre dans la montagne, où elle vécut, dit-on, dans une cabane de ronces et d'orties.

Toussaint et sa femme adoptèrent Savéria. Ils lui dirent :

- Ô Savéria, tu aimais tellement notre Marquis ! Nous le remplacerons dans ton cœur. Désormais, tu fais partie de notre maison.

Et ils l'aimèrent comme leur propre fille.

Mais jamais Savéria ne put oublier Marquis, même quand elle fut mariée, mère, puis grand-mère de beaux petits-enfants.

Et lorsqu'elle marchait dans les champs, elle entendait encore les sabots de son fidèle ami, ces sabots qui l'avaient guidée tout au long de sa vie.

FIN

Capiprughjettu :

Ghjuvan Battistu Paoli

Sesta è impaginatura :

Andrea Danielli

Imprimé en France
© Réseau Canopé - Canopé de Corse

Dépôt légal : Décembre 2017

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Gilles Lasplacettes
Directrice Canopé Académie de Corse : Brigitte Requier

N° ISBN : 978-2-240-04425-9

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie Vincent

U Sumere Marchese

